

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

Novembre-Decembre 1959

Nró 213

**CONTENETE:** **Interlinguisticus:** Verso li unification de technic terminologies, cap. 3.  
— **W. Wellekens:** Li «nov curse» de Cosmoglotta, Reformist II. — **K. Feder:** Solmen  
un cane. — **F. R. Pope:** Li transistor. — **Bibliografie.** — **Cronica.** — **Index 1959.**

## A omni nor amicos e letores:

A tis qui auxiliat nos per lor preciosi colabortion

A tis qui contribuet, per lor eforties propagandistic, al difusion  
de nor lingue

A tis qui fat nos profitar de lor valorosi consilies

A tis qui, criticante nor labor, preservat nos del tentation con-  
siderar nos quam ínfallibil

Al amicos ex li altri campos queles benevolet, per lettres e  
oralmen, manifestar lor simpatie con nor eforties

E mem a tis inter ili qui, durant li annu 1959, fat nos li honor,  
prender nos quam cible por lor publicationes polemic,

**li redaction de Cosmoglotta desira  
un felici e successosi Nov Annu!**

# VERSO LI UNIFICATION DE TECHNIC TERMINOLOGIES

## Li efforties de «ISO» e «FEANI» sub aspecte interlinguistic

*Nota del redaction.* Necessitás tecnic, e anc li sucie presentar li materie del exposé de *Interlinguisticus* in forme max compact e facilmen consultabil obligat li redaction publicar ti duesim parte del articul in un sol caderne, vice repartir li contenete sur du numerós. Ti procedura havet quam consequentie inflar li spacie consacrat al «Section liber» in mesura inexpectat. Or noi deve observar, in li egardation del divers vision liber in mesura inexpectat. Or noi deve observar, in li egardation del divers vision liber, un just exuilibrie e li amatores del Section liber va dunc — noi espera — par-punctus, un just exuilibrie e li amatores del Section liber va dunc — noi espera — par-donar nos si in li proxim du o tri numerós noi reserva li max grand parte del spacie disponibil al publication de articules, scrit in ILe «oficial», queles noi — *nolens volens* — esset obligat retenir provisorimen. In ti ocasion noi peti benvoler corecter li du print-errras in Cgl. Nró. 212, pag. 74: In linea 26 li corect paroles inter li crampones es «(-ità, -idad, ity)» e in linea 32 on deve leer «-itate(m)».

## II

Dal capitules precedent li attentiv lectore va aver constatat que realisar li unification international de technic terminologies incontra difficultades enorm. Tales non resulta solmente del complexitad del materie, ma anc del grand numere del naciones collaborant al epocalovre commun de ISO e del diversitad de lor linguas, finalmente anc de questiones de procedura. Nam in ti organisation non vale «votes majoritari», ma li principie del unanimidad.

### 3 — Reflexiones Interlinguistic

#### 3, 1 — Basic considerationes

Approximando nunc li problemas dal position interlinguistic, noi deve ante omne maner conscient del contraste diametral quel resulta del natura different de terminologies e del «lingua». 1. Terminologies, in essentie, es *l o g i c a* applicat; omni terminologie tende verso absolut precision e monosemie (univocidad), verso un maximo de determination; terminologie es por tale dicer un specie de «classification decimal», con li sol differentie que li classification non servi se de cifras e de alcuni signes standardisat, ma de «parlabil» expressiones e metaphores, in brevi: de paroles. 2. Lingua, in contra, es un phenomene physiologic-psychologic in quel li regime del cerebro es limitat per sentimentes, emotiones, affectes e reactiones del voluntad; li natura del lingua dunque non es logic, it es *s y m b o l i c*, e li varietad del «symboles», i.e. morphemes e simultan semantemes (= mediatores del signification), con lor combinabilitad elastic e amplimente individual, plen de metaphores, synonymes etc., constitue li expressivitat del lingua, su richesse abundant in nuances, in modulationes stilistic, etc.

In emphasar isto, advere, noi parla del essentie, del nucleo, del «interiore». Ma: lingua — ci como synthese interlingual — e systemas termi-

nologic es tamen comparabil, illi es mem multo simil in lor exteriore. Nam ambi usa li medesim «elementes de edification», li paroles. E isto legitima nostri interesse special interlinguistic tanto plus, quando noi mane realistic e mantene que in ambi spheres li resultate maxim practicabil va depender de un cooperation intím sur li medesim fundament e secun li medesim principies de selection e de synthese. Por non transgresser li cadre de nostri thema, noi contenta nos alluder ci solmente al argumentes sequent, queles indica un tal cooperation in modo imperativ, adsaver li argumentes:

1. del unitat indivisibil del cultura occidental,
2. del ordine hierarchic de exigenties, inter queles li exigenties professional e simil have li prioritad incontestabil,
3. del interdependentie (vide 3, 4),
4. del economie spiritual e material,
5. del compensation (per «valores real») in li sphere del education general, del instruction lingual, etc.

### 3, 2 — *Constitution Lexical* — «*Vocabularie*»

Li substantie lexical posse e deve esser identic in li technic terminologies e in li synthese interlingual. Personalmente, ille qui scrive ti studie accede con plen conviction al opinion del experte terminologic, exprimet in cap. 2, 2 (2), que li vocabularies terminologic deve compilar se sur li base del paroles international de grec e specialmente de latin origine, in plus que li reste de 1% (o forsan un poco plu mult) es a selecter ex li materiale lingual latin o romanic, e isto con egard al unitat organic o harmonie structural. Un tal homogenitat velle recommandar se in plus proque paroles como p.ex.

*medesim, presso* (apud), *in re de* (re), *statim, vir/il*...

es plu facilmente reconossibil, adminim por homines de education medial (cf. anc arg. 5), quam lor antecessores *sam, che, pri, strax, mann/esc*..., queles era infantes del gusto de ante quaranta annos, hodie demodat.

Nostri plen consense es egalmente accordat al pronuntiat *exilation* de *m o r t* formes, paroles e constructiones latin! Con ti reserve noi have in ultra nul objectiones principial contra un procedura de selection quel li experte terminologic characterisa sub li designation de «prototype». Ti idea non es nov, e prototypes era facticamente ja li base de labore por «Occidental» de 1922, etsí non in maniere insistent. Propriamente li prototypisme existe ja desde plu long, it existe desde que on ha decovrit que li talnominat radice derivativ (cf. F: *loi/leg-al, temps/tempor-al* etc.) es «plu international» quam li radices cardinal national, de-format in li curse de un millennari usu. Ma ti prototypisme deve nulmente esser exagerat in un mesura que it produce formes difficil a reconosser, como p.ex. dal latin «civi-

tate(m)» li forme «citate», contra H: ciudad e I: città, in ultra collident con «citat/ion, G: Zitat». Vistoque li formes prototypic va in mult casus off. rer solmente un «materiale brut», on va sovente dever *d i f f e r e n t i a r* les, por evitar homonymes egalmente indesirat in un terminologie como in un synthese interlingual. Ja Occidental de 1922 ha procedet sur ti via in un maniere digni de imitation, si on pensa al pares:

*apparer/apparir, dever/debir, succeder/successar ... cose/cause, littera/lettre, mode/modo, passu/passo ... principal/principial, rasonabil/rational ... etc. etc.*

Al «fals amicos», a ti dangerós «lapides de carambole» in li linguas national, on deve dar un attention tot special anc in un ben-reflexionat synthese interlingual a) sive per refusar acceptar les in li vocabularie, b) sive per marcar in maniere distinct li signification different del sense usual in li lingua national respectiv.

Un question quel non affecta li intelligibilitat de paroles a prim vista, ma quel es de importantie por li aspecte de un synthese interlingual in toto, es li question del terminations vocalic de cert categories de parole, particularmente de tis del substantives. Ci ISO va dever decider se, esque on vole prender como modelle li linguas official de ISO: A., F., (G.), R., monstrant substantives con fine sin vocale o con vocale insonor, p. ex. A. F. G. R.: *moment* e A. G.: *form* / F.: *forme*, o esque on prefere imitar li linguas sud-romanic, caracterisat per substantives finient in sonori vocales, p. ex. H. I. *momento, forma* etc. It appare que considerations del stile unitari, particularmente con egard al absentie del «genere» latin-romanic (vide 3, 4), va recomandar li formes analog a A. F.: *moment / forme*, si non occorre rasones special por applicar formes sonori e differentiant, p. ex. por exprimer li sexu natural o por separar homonymes. It es ti via quel Occidental de 1922 ha vadet desde su origine e in quel anque noi va persister rasonabilmente usque a un decision definitiv de ISO/TC-37.

### 3, 3 — «Clave de Terminologie»: a) *Derivation*

Secun omni apparentie li annuntiat Clave de Term. va imbrassar due complexes: a) li formation de parol, in special li derivation, b) un minimo de relations grammatical, li grammatica in sense propri del systema terminologic, quel es necessari por far it parlabil in phrases complet e coherent. Relativ al *d e r i v a t i o n* noi posse esser ci multo brevi, nam

ja in Occidental de 1922 li sense de qualcunc affixe non era attribuet secun arbitrie, ma — solmente post un cuidós analyse del complet empiric series concernet — in plen concordantie con li etymologie. Limitando nos ci al suffixes principal, noi mentiona solmente li formantes:

*-ment, (-a, -e)ntic* ... associabil con li radice o thema presentic del verbe,  
e — in general — anque *-bil*;  
*-ion, -iv, -or(e), -ura* ... ligabil con li thema «supinal».

Ti clar progresse interlinguistic, realisat per methodes scientific ja ante 40 annos, exiget tamen energie efforties por ganiar — multo plu tarde — li hesitant consense del ancian Int. Aux. Lg. Ass. (IALA, de 1924—1953). In ti important connexe Occidental ha accompleet un ver ovre de pioniere contra grav obstacules. Tanto plus it satisfice, vider hodie que expertes in terminologie professe li medesim principies.

Ma it es, advere, a previder que ISO, in effortiar se por derivar terminos deverbal in un maniere tot «rectilineari» o completamente uniform, va trovar se visavis un situation difficil, ex li rasones sequent: 1. Mem in un tempore relativmente recent cert technic terminos ha prendet lor origine in un fals analogie, p. ex.

*rot/or* (de *rotare*) — imitant: *mot/or* (de *movere*) e *stat/or*,  
*imped/ance* (de *impedire*) — imitant: *react/ance* (de *reactare*);

anc li favorit neologismes international queles nascet quasi sub nostri oculis: *automat/ion* (vice *automatisat/ion*) e *comput/or* (vice *computat/or* es a mentionar. 2. Un vivent «fortie formatori» opera contra li correct etymologie latin in li lingua anglés in tal formes substantivic como: *invest/or, -ment*; *guarant/or, don/or* etc., in quel connexe es remarcabil anc li anomalies del classic latin: *obliv/io, opin/io, rebell/io, un/io*. 3. Un multo complex situation presenta se a nos in li linguas romanice, proque ja desde li classic latin (a comparar: *canere* ➤ *cantare*, *salire* ➤ *saltare* ...) li constant evolution verso li verbe regulari (del unesim conjugation), visibil p. ex. in

F. I. *projet/er, proiett/are* ... H. *redact/ar* ... e mult altri,

ha obscurat li origine del substantives deverbal como derivationes del verbe irregulari (del conjugation consonantic), in nostri exemples: de lat. *proicere, redigere* (e non de: *proiectare, redactare*) li substantives

F. I. *projection (-teur) / proiezione (-ettore)* ...

H. *redacción (-tor)* ... etc.

Li synthese interlingual ergo, in tanto que on vole usar li epithete «definitiv», non sembla — theoreticamente — esser possibil ante que it va esser cert, como ISO va solver li problema del derivation

1. o — quo es improbabil — secun li strict logic postulate: ún sense (signification) ➤ ún signe (morpheme) in omni su applicationes
2. o — quo es versimil — in un «tolerant analogie» con li developpament del linguas romanice e del anglés.



It es previsibil que in li ultim casu li formes bithematic (= con due radices derivativ), por formar dal verbe li derivatives nominal, va esser de multo grand extension. In derivationes ex li Grec mem tri- e polythematic formes va presentar se, p. ex. dal verbe *ballein* = *jectar*: 1. *ball/istic(a)*, -isme; 2. (*hyper-, para-*)*bol(ic)*, 3. (*em-, pro-*)*blem(a/tic)* etc.

In anticipar li previsibil trend noi ha, desde annos, fat nos advocates de un ampli rehabilitation de verbes con due radices derivativ, nonobstante li talnominat «Regule de Wahl», e noi ha interim realisat isto per un variante interlingual neolatin-angloid. In ti synthese noi ha p. ex. stabilisat li affixe designant li «actore» per li plen forme prototypic in -ore(m), analog a I.: *directt/ore*, por fixar li accentu in modo automatic sur li -o, quo semblat nos opportun anque con egard al normalisation terminologic, por paralyser li contraeffecte del accentuation genuin in anglés, german e in linguas slavie (p. ex. *diréctor*, como li nominative latin vice li accus./ablative). Por differentiar distinctemente — in relation acustic — li derivatives in -ura, anque ci li plen forme prototypic -ura(m) es lassat intact. Noi mentiona ti exemples por illustrar que in li projectet Clave de Term. anc altri quam purmente visual (graphic) momentes veni in consideration «a priori», sub li condition que li systema terminologic es ja desde li commence intendet como intensificabil in un «*language commun*» in casu de beson.

### 3, 4 — «*Clave de Terminologie*»: b) *Grammatica*

Voluntarimente noi vole acceptar que li assertion, citat in cap. 2, 4, que «un tal lingua non besona un grammatica» es un comprensibil parvi exaggeration rhetoric, solmente un «modo de parlar» simplicificant, per quel noi comprende naturalmente in sense real li interesse, haver solmente un grammatica multo simplic e discret. Nam ja li formation de terminos «complex», quel non posse renuntiar a relationes de declination e de comparison, ni a formes verbal, participies, infinitives (analog a: machine a scriber) exige un tal minimo, descrivent li relationes e coherenties grammatical como «modo de application» general por assecurar li application uniform. In plus, un tal regulative, quanto simplic it sia, appare indispensable, si on rende se conto del facte que li terminologies non es fat por mort archives o p. ex. solmente como «standard de traduction». It es dunque imaginabil que on va usar it anque por fixar li necessari definitiones in li expressiones del terminologies ipse. Ma considerando que Technica e Economie es un unitad inseparabil, on va posser vader plu lontan e dicer que li terminologies veni elaborat egalmente por li practic exigentias del divers producentes de technic fabricates, de commerciantes, venditores, compradores, de constructores etc. e que ti «consumentes del terminologie» va in un

proxim future voler adressar se directemente — sin mult traductiones fatigant e expensiv — al totalitat del interessates, per lor medies de propaganda e lor catalogos, in periodicos specialistic, summaries etc. («argument de interdependentie» e de economic, vide 3, 1 e li resolution de FEANI).

Noi resume: 1. Un regulative grammatical e s necessari, 2. it deve esser maxim simplic, quo es quasi equivalent con «analytic». — Per isto noi vole dicer, sin perder nos in long theories, que li grammatica del lingua anglés in su parte lexicologic, essendo maxim simplic tam in li categories grammatical quam in su structura analytic, felicemente presenta se a nos como modelle natural, secun quel li «grammatica minimal» e del terminologies e del conform synthese interlingual deve orientar se.

Isto **exclude** que on admitte peculiaritates specific del linguas romanic como p. ex.

synthetic formes principal de conjugation («*viderá/videría o videréa*» vice: *va/velle vider*) o formes con sense tro limitat, p. ex. li imperfecte romanin in loco de un general passato simplic, applicabil sin restriction analog a A: saw, G: sah, R: vid'el;

un comparison defectiv, aggravat per equivocationes («*le plus grande*» vice: *maxim grand*, clarmente contrastant de «*plu grand*» e independent de un article definit);

homonymie in cert pronomines e particules («*nos/nos — vos/vos*» vice: *noi/nos — vu/vos*; *ille* vice: *il e ti*; *que* vice: *que-quo-quel . . .*), quo exige attention tot special, nam li conjugation e li ceteri structura analytic, caracterisat per li absentie de elements de inflexion (p. ex. F: *voy/ons, voy/ez . . .*) fa necessari, assignar a tal frequent paroles grammatical lor function syntactic etc. in maniere clar e distinct; a comparar A: *we — us . . . he — his, that . . . that* (que) — *what* (quo) — *which* (quel) . . . *more/most* (plu/maxim) — *less/least* (minu/minim) etc;

idiomatismes syntactic e simil (*illo se presenta* vice: *it presenta se, tote le instrumentos* vice: *omni instrumentes*) etc. etc.

Un aspecte cardinal del simplicitad maxim grand es li forme invariabil del adjective secun li modelle anglés in un duplic sense: 1. como invariabilitad per se, 2. in conformitad con li postulate (citat in cap. 2, 4) que «non . . . offre se *alquó arbitrari*». Isto implica que on presenta li adjective, secun quo es possibil, per su radice pur sin alquel final vocale categorial. Omni tentatives verso un altri solution «non arbitrari» ha fallit e deve fallir, proque it ha monstrat se impossibil superar li crucial heredage latin del *generes grammatical* altrimente quam per omitter li vocale final secun li modelle anglés, cf.: *grand, just, long . . . constant, exact, rapid, superb* etc. Ubi

isto interdice se con egard al pronuntiation, i.e. in casus relativmente rar, p. ex. altr(i), omn(i), parv(i) ... sag(i), tenac(i) ..., it recomanda se sequer li exemple del italian *ogni* (m./f.) e auxiliar li pronuntiabilitad mediante li neutral, levi, adflexibil vocale -i (pron. simil a A: it is). Por li objectives del terminologie li adjectives sin li finale -e es in ultra un postulate indispensabil, nam li formation de parol velle esser gravmente complicat in cause del multo numerós derivationes dal adjectives e participies, como p. ex.: central/centrale, diagonal/e, parallel/e ..., circulari/circulare, directiv/e, regulativ/e ... correspondent/e, secant/e, tangent/e ... fabricat/e, format/e ... etc. etc.

Li *generes grammatical* latin-romanice produce ancor un altri grav complication, in tanto que illi es li cause de un cert contradiction inter li necessari aspecte (neo-)latin del vocabularie e li desirat «nequò arbitrari» in li structura total. Nam illi es un caracteristico *dominant* del latin e del linguas romanice. Si dunque, con plen jure propter li postulate de simplicitad, on elimina les in li Clave de Term. e in li synthese interlingual sin voler esser tro «arbitrari», un compilation superficial, plu o minu mechanic, non veni in consideration. Ergo on nòn posse facilitar se li problema talmente que on attribue simplicemente li function de *un* de due o pluri morphemes generic (p. ex. *le* o *la* o *el*, *illo* o *il*) al representante del idea general. Ma on va esser non solmente minu arbitrari, on va assecurar ante omne anc li associabilitad illimitat de tal representantes, i.e. lor aptitud por formar gruppes con aspecte organic e minim chocant, si on selecte un representante *neutral* ex ti basic ethnic lingua «analytic», in quel it sta ja por li abstract gruppe total. Ti reflexion vale tanto plus, quando un tal representante, p. ex. *it* (a comparar lat. *id*), es tam affin al morpheme latin quam associabil sin limite, como p. ex. in Occidental: «li machine ... it», e nulmente «le machina ... illo», ni anc: «le machina per le qual». Nam it es simil con li articule definit *li*, quel — egalmente como li articule anglés *the* — associa se in modo natural e neutral (li patre — li matre — li machine ...), quo on posse asserter ni por *la* (la patro, la metalo) ni por *le* (le femina, le machina) ni eventualmente por *el*; cf. Prof. E. Monseur in «Lgua Int.» 1911/12.

Li vag *aposteriorisme* de 1900, hodie mort, ha portat mult confusion in li evolution interlinguistic, ma anc li *naturalisme*, su successore, es in dangere de degeneration, si on restringe li application del «nequò arbitrari» isolatmente al singul morpheme de categorie grammatical vice extender it egalmente a su principal formes de association, al maxim frequent elementes de relation grammatical. It appare que isto vale por li syntheses interlingual e non minus por li futur «Clave de Terminologie».



#### 4 — Conclusion

Li spheres del Technic Terminologie e de un practicabil modern synthese interlingual have, como noi ha videt, multo in commun. Ti prim departe necessimente dal theorie, por tralucer de omni lateres li materie difficil e complex. Ti ultim deve tentar anticipar intuitivmente li probabil resultates, queles interessa li grand publico, e offerer in tempore util — por examination e decision — un basic materiale ben-reflexionat e approbat per li practic application.

Nostri conception non es limitat al terminologies technologic. Considerando que li technica es basat sur mathematica e physica . . ., li medicina sur biologie etc., noi posse dicer con egard a ti connexion intim inter li scienties pur e applicat, inter scienties, technica e economie mundial, que un cuidosi fundamentation del synthese interlingual va haver un validitad multo plu extendet: It es su applicabilitad general a un futur unification anc de divers altri terminologies special, in accorde con nostri argumentes mentionat in cap. 3, 1 precedent.

Sur li base del ovre fundamental de Julius Lott e de Edgar de Wahl it era possibil fructificar experienties utilissim in concever spontanmente un synthese quel posse satisfacer li due postulates cardinal del normalisation de technic terminologies — e anc de altri terminologies — in relation

1. al Vocabularie, derivation includet, per li idea dominant: *Neolatin*,

2. al Clave de Terminologie in su parte pur grammatical per li accentuat tendentie: «*angloid*».

Li effecte del incorporation de ti elementes cardinal e simultanmente de nostri contribution al efforties por internationalisar li terminologies es visibil in li forme del

Interlingua Occidental, in essentie: *Neolatin-Angloid*,\*  
in quel ti studie es scrivet.

*Interlinguisticus*

---

\* Ha apparit in lingua german un «Curt Grammatica» del Interlingua Occidental (*Neolatin Angloid*), recevibil presso «Li Gymnasiast», Disentis/Helvetia, e li Interlingue-Centrale, St.Gallen 7.

---

#### Donationes por Cosmoglotta

Seque del liste in Cosmoglotta 210: M. Martinet fr. 7.50, sra. Mariet fr. 2.50, F. Sonnier fr. 3.30, Ch. Ibanez fr. 3.30, F. Tjernström fr. 13.20; total fr. 638.30. Cordial mersi a omnes!

## LI «NOV CURSE» DE COSMOGLOTTA

### Reformist II

*Nota del redaction.* Noi ricevet de un letor esperantistic, accompaniat de un tre gentil lettre, li articul quel noi reproducte in infra. It es, quam nor amicos va constatar, redactet in perfect ILe. Naturalmen nequí es obligat concordar con li tese exposit del autor, ma it semblat nos interessant far audir ti voce de un de nor amicos esperantistic quam illustration del simpatie e del interesse con quel li adherentes non-fanatic del altri movementes seque nor discussiones.

Senior A. Matejka tre subtilmen pictet in su articul du vis-punctus per un dialog imaginat. Yo tamen ne audi ti del adherentes, queles desira un plu grand regularitá e simplification in li lingue, e pri queles parla anc li raporte de INTAC (p. 1 nró. 5). Tamen yo pensa que ti qualitás es essential por un lingue, quel vole esser «mund»-lingue. Li schematicisme in li L. I. es un necessari medie neutral, quel constructe un ponte super li differenties in li structura del lingues in li monde. On ne posse favorisar li romanos, ma on deve facilisar li lingue por li altri popules, precipue li asiaticos e africanos, queles va luder un rol sempre plu grand in li historie del monde. Altrimen li danger es grand que nor «mund»-lingue va esser forjettat pro nationalistic motives, quam ultim form de un morient colonialisme.

«Reformist» pensa que Espo have un schematic regularitá: to es inexact. It es proque yo ne trovat in Espo li desirat regularitá que yo comensat studiar altri sistemas. ILe sembla me mult plu regulari (benque quelcvez plu complicat, ma to on posse changear) quam Espo: in ILe bon definit regules dómina li usation, in Espo reye in contrari customes consacrat per li tradition. Reformes, mem tales queles concerne solmen li usantie, ne es tolerat.

U «Partisan del statu quo» e «Reformist» es por li plurivalentie fonetic del signes (*y*), *c*, *g* e *s*, yo vide in li future solmen un univalentie fonetic acceptabil. Li advantages del historic ortografie es tre relativ e ne súpera ti del ortografie fonetic. Noi mey ne obliviar que li majorité del popules ne conosse li alfabet latin e possede un ortografie totmen fonetic; li futur mundlingue dunc ne posse imposir a ili desfacilitás in ti dominia. E. de Wahl self apertet li via al simplification per su articul «Li ortografic question» (Cosmoglotta B nró. 26 sept. 1941) quel fini per li sequent conclusion: «Un cose es clar, que li future de nor lingue ne jace in li complicat historic ortografie e li mult exceptiones heradat, ma in un clar e regulari systema de derivation e simplification del ortografie quel deve anc esser *quant possibil* fonetic».

In li discussion pri li RdW amplificat yo anc desira dir alquó. Yo ne es erudit in lingual aferes, ma por me li plu international formes es tis queles

on trova in li internationalmen (to significa in omni o adminim mult linguas) usat derivationes del scientie e tecnica. Es dunc li radicas de ti international vocabules, queles on deve prender inchangeat quam tema presentie. Noi dunc mey formar regularimen ex ti radicas omni altri formes verbal: *facter/fact-*, *lecter/lect-*, *dicter/dict-*, *scripter/script-*, etc. Malgré que li sistema de Espo possede mult desfacilitás, it have un avantage sur ILe: su invariabil radicas. Yo espera que ILe, tant quam possibil, mey evoluer anc in ti direction.

*W. Wellekens, Kessel-Lo (Belgia)*

## SOLMEN UN CANE

Li sequent paroles ha esset dit de un yun american avocate in li debattes processual pri li invenenation de un cane.

«Li max bon amico de un mann posse tornar se contra le e devenir su inamico. Filio o filia, queles il elevat con amore, posse monstrar se quam ingrát. Homes essent nos max proxim e max car, a queles noi confide nor felicie e nor bon reputation, posse devenir trahitores de ti fide. Un mann posse perder li moné quande il fórsan besona it urgentmen. Li bon reputation de un mann posse devenir li victim de un action inreflectet. Tis qui demette politmen li chapel avan nos, posse esser li unesimes jettant li lápide del perfidie sur nos quande li nubes del fiasco assembla se super nor capes.

Li unic vermen inegoistic amico quel li hom have in ti-ci egoistic munde, li unic qui nequande abandona le, qui nequande monstra se quam ingrát o perfid, es li cane.

Li cane de un mann resta che il in li dies del comforte e del povresse, in sanitá e maladie. Il va dormir sur frigid funde quande li glacial tempestes del hiverne soffla, e li nive cade, solmen por esser proxim su dómino. Il va leccar li manu quel ne posse dar le nutritura. Il va vigilar super li dorme de su povri dómino quam si il vell esser un prince. Si omni su amicos detorna se de il, il mane. Si richesse forvola e li bon reputation discade in pezzes, il es assistent in su amore quam li sole in su viage tra li ciel.

Si li destine expulse su dómino ex li societé, li fidel cane demanda null plu grand privilegie quam li permission accompaniar li dómino sin amicos e sin hem, por gardar le contra dangeres e defender le contra su inamicos. E quande veni li ultim hor, e li morte inbrassa su dómino, e su córpor es cuchat in li frigid terre, il va maner apu li látere del tombe, li cap inter li pattes, su oculus trist, ma apert — in incessant vigilantie —, fidel e ver mem trans li morte . . . »

*K. Feder*

## LI TRANSISTOR — PIGMEO POTENTISSIM

Durante li ultim poc annus ha aparit in li tecnica li transistor, li diminutiv miracul quel revolutiona li radiotecnica e causa un reorientation in li vast sfere del electronica.

Comparat con li radio-tube, quel it in grand misura rempiazza, li transistor possede mult advantages: it ocupa poc spacie — on posse metter un dozen in un fingrale — tamen it efectua li labor de un radio-tube cent vez plu grand e consuma solmen un millionesim parte del normal currente.

Li circul de action del transistor es presc ínimaginabil. It ja ha possibilitat li fabrication de un orelare (auditive) tam micri que on posse celar it in li brasse de un binocul; li electronic calculator, antey grand quam un chambre, es reductet al grandore de valise. It egala li advantages del radio-tube, possedente anc quelc propriis. Pro su simplicitá it es virtualmen índestructibil. It es resistant contra humiditá, vibration e chocas e besona null periode de incalention.

Por li mann-in-li-strada ti pigmeo aporta: radio-portabiles de tasca-grandore capabil liverar marvelosi musica contra un precie negligibil. In li plu potent portabiles li transistor vicea li pesant sicc batteries lassante liber spacie por plu ampli alt-parlatores de qualitá superiori, covrient li maxim larg gamme de son-frequenties.

Ma de quo li transistor consiste? Benque simplic in su structura, li functionament del transistor es in alt gradu complex, e por comprender it on deve conosser ne solmen li teorie del electron ma anc li chimie. Brevimen on posse dir que quande on sandwicha un pezze de germanium inter du «macules» de indium li germanium aquisite proprietás simil a tis del radio-tube, a saver, de detecter e de amplificar radiocurrentes.

Li germanium es un rar metalle trovat in USA e anc in li belgie Congo. Strangimen, it es anc obtenibil in tre micri quantitás ex li polve del domestic carbon.

In su crud statu li germanium contene un impuritá de  $\frac{1}{1\,000\,000}$ , e por li scope del transistor on deve reducer ti impuritá a  $\frac{1}{10\,000\,000}$ . Li impuritá es li clave al tot afere.

Pos rafination, micri quantitás del germanium es posit in carbon-tasses junt con pulverisat vernisse. On calenta li mixtura til  $900^{\circ}\text{C}$  til que it fuse se. Tande un litt «seme» de germanium, long 13 mm es abassat sur li superficie del fuset metalle. On fa revoluer li tasse, in sam témpore lentmen retirante li «seme» durante que un cristalle de germanium comensa crescer sur it e formar se in un barre circa tam long quam li manu e aproximativmen tam spess quam li baston de un balaye.

Un prova de resistivitá etablisce que li infinitesimal impuritá in li germanium ha esset captet. Sin ti impuritá li transistor ne posse functionar. Poy on vernissa li germanium pos quo it es pret a segar. In ti operation li barre es talliat e montet sur vitre in un lette cirin, poy tranchat quam un chinal del panificator.

Li tranches es de grandore e spessore circa egal a un bon usat shilling. On glatta li tranches sub discos tornant e rode les per acide til que ili atinge un medial spessore de aproximativmen 0,152 mm.

*Cubation:* Segat, li tranches es fixat a plates vitrin e «cubat» per un drill ultrasonic — un machine quel ne gira ma vibra apu li surfacie con frequentie ultra ti del son, talmen talliant un mielcellulage de microscopic formes circulari queles poc a poc penetra tra li metalle. Li tranche es nu immerset in un special solution por dissoluer li adhesive retenent it al vitre, poy li tranche disrumpet se in 50 o 60 micri lamine de germanium queles cade quam confetti argentin al funde del vase.

De ti stadie on observa li maxim scrupulosi gradu de puritá e sciential precision. Un solitari polvun, un gradu in plu de humiditá, un microscopic erra de mesuration, posse a ti stadie anihilar li peculiari e sovente elusiv characteristics del transistor. On netta li plancas del laboratoria per polve-aspiratores e poli les sin intermittentie. Li caten productori consiste de un serie de tables polit, chascun portant vitrines mantenet purissim e in un statu de sicc aere. Li operadores accede adin li vitrines usante cautchugantes hermeticmen cludet e omnes porta blanc vestimentes clinical.

Chascun micrissim pezze de germanium, larg solmen un fraction de mm, nu es assortit secun spessore per un aparate electronic de fantastic precision. E in ti stadie on utiliza un altri rar metalle — indium. Ti-ci on fabrica in bulettes de diametre circa 0,38 mm.

*Assemblage del transistor:* Sur litt purificat carbon-plates furnit per guid-fores simil a un tabul de solitario, on assembla li componentes. Per un fin pincette on lassa cader in li fores un bulette de indium, un laminette de germanium, un scruv-disco stannat, e ancor un bulette de indium, poy on inbrasa les in un forne por fuser les junt. Ci, survigilat per microscop, li toffettes de fil metallin, montet sur un isolator vitrin es fixat al assemblage transistoral. Ti files constitue li tri conectives del transistor ligant it con li monde exterior; ili representa li anode, grid e catode del ordinari radio-tube. Nu on purifica e assicca til funde li transistor. Lu tot es sigillat in un metall-buxe, li tri files avansante ex li base. In fine nostri transistor, pigméo potentissim, sta complet — hermeticmen sigillat contra omni extern



influencies — aqua o sordidesse. Pos har subisset un serie de testes precisissim contra humiditá e temperatura it receive un certificate de perfect servibilitá e sta al disposition del usator.

*F. R. Pope*

## BIBLIOGRAFIE

**Un Breve Dictionario Ido-Interlingua, de B. C. Sexton.** 40 págines 16×20 cm, poligrafat. Li litteratura didactic interlinguistic ne es, in general, tre rich in dictionaries, nam ili custa moné, mult moné. It dunc anc ne posse astonar que li ovres queles, vice furnir traductiones ex o in alquel lingue national, contenta se per traductiones ex un sistema de L. I. in un altri, es rarissim. In facte noi til nu conosset un sol ovre de ti specie, a saver li Esperanto-Ido Vortaro de H. Jacob, publicat in 1934. Hodie noi have un duesim tal dictionarie quel contene ca. 1500 Ido-paroles con lor equivalente in ILa. Li liste del paroles es precedet de un curt exposition del grammatica de Ido.

Li autor declara in li prefacie que li scope del ovre es promoer li developament de relationes intens e amical per introducter li partisanes de ILa a Ido. Conceptet in ti spíritu, li interpanse apare nos, in efecte, quam tre simpatic. Ma it have, contrarimen a to quo on vell expectar, anc un ín-negabil practic valore. ILa possede quasi null dictionaries national ILa, except ti de Woodruff W. Bryne. Or por plenar li besones max elementari, li litt ovre de Sexton posse servir quam intermediarie por tal persones queles possede un dictionarie national-ido. Li ILa-istes have dunc un bon rason por mersiar li autor del dictionarie Ido-ILa pro li tre gentil e ínexpectat auxilie quel il aporta les per su ovre.

**Exon-Journalen**, nró. 2/1959, Exon-Club, Landskrona 1, Svedia. Ti excellent revuette por relationes international publica denov pluri págines de textu pri e in Interlingue. It contene anc mult anuncies de interlinguistes queles desira etablisser contactes international. Noi recomenda ti organ vividmen a omnes queles desira explotar Interlingue por practic scopes e exhorta nor amicos cooperar in su difusion. Precie de abbonament: sved kr. 5.— o 12 respons-cupones international.

**International Memorandum**, nró. 41, autun 1959, British Interlingue Association, 115 Borrowdale Drive, Worcester, Anglia. Continuante su bell tradition, ti nov numeró del organ de nor amicos britannic presenta sur 12 págines cuidosimen multiplicat un serie de articules de alt valor: Accent on accent. — Li aprension de lingues. — The time has come for a world language. — An open letter to British interlinguists. — Un modern temple. Abbonament annual: 4 respons-cupones international.

## CRONICA

**Centrale.** — In ti ultim numeró de 1959 noi desira mersiar omni nor colaboradores, queles durant ti annu ha auxiliat nos in nor eforties por difuser Interlingue. Noi constata con plesura que ho-annu nor labor ha esset fructosi, e versimilmen ancor nequande desde li existentie de nor movement tam mult nov interessates posset esser recrutat. Li realisation de nor programma, developar in prim nor movement in Ost-Svissia por dar a nor Centrale un base plu secur, fa lent ma continui progresses. Li númer de colaboradores augmenta e pluri ameliorationes organisatori posset esser realisat, li efecte de queles va far sentir se agreabilmen in li evolution venient.

Advere, a nor grand regrete e malgré nor maxim bon voluntá, nor correspondentie resta in grand retard. Noi receive mult lettres, queles contene valorosi informationes e subleva important questiones, ma a queles pro manca de témpor noi ne successa responder. Pro ti regretabil facte noi peti li pardon de nor afabil corespondentes e espera que in regard al sempre progressent amelioration de nor servicies anc lor desires posse esser egardat plu bon in future.

*khp*

## INDEX 1959

<b>Bibliografie</b>	. . . . .	13, 30, 43, 58, 76, 94
<b>Cronica</b>	Anglia . . . . .	31, 63, 80
	Austria . . . . .	31, 47
	Belgia . . . . .	47
	Francia . . . . .	47, 63, 80
	Germania . . . . .	48, 63
	Hispania . . . . .	31
	Italia . . . . .	14
	Nederland . . . . .	63
	Svedia . . . . .	15
	Svissia . . . . .	15, 32, 48, 63
	USA . . . . .	16, 32, 48, 63
<b>Eddie Cantor</b>	Delicies del hospitale . . . . .	28
<b>Diverses</b>	Interlingue adressarium . . . . .	11
	Esprit contemporan . . . . .	37
	Print-erra . . . . .	62
	Esprit infantin . . . . .	62
<b>Editoriales</b>	Section liber . . . . .	19
	A nor colaboradores . . . . .	27
	Li «nov curse» de Cosmoglotta . . . . .	49
	Un Nov Annu . . . . .	81
<b>K. Feder</b>	Solmen un cane . . . . .	91

<b>L. M. De Guesnet</b>	Ilusiones . . . . .	1
	Protection contra li incendies de petroleo . . . . .	42
	Li cliente es fidel . . . . .	55
<b>K. Hamburger</b>	Un modern temple . . . . .	60
<b>Homages</b>	E. Pigal — Sexantennario . . . . .	26
	Morris de Ketelaere † . . . . .	39
<b>Interlinguisticus</b>	«Latinidad» — Slogan e facte . . . . .	3
<b>Lingue (general)</b>	Asian — Asiatico . . . . .	6
	Sovietic — sovetic . . . . .	6
	Color-code por lingues . . . . .	7
	Li question del Regule De Wahl II . . . . .	20
	Favorisation del romanos per li reforme in ILe? . . . . .	24
	Li sonal caractere de ILe . . . . .	34
	Li restauration del ethymologic orthographie in Cosmoglotta . . . . .	36
	Far — perfat — perfect . . . . .	54
	Li nov curse de Cosmoglotta (de Reformist II) . . . . .	91
<b>Lingue tecnic</b>	Comité de studie del términos tecnic francesi . . . . .	1
	Comun denominationes international por substanties medicamentosi . . . . .	17
	Verso li Unification del tecnic terminologies (Interlinguisticus) Cap. 1, 2 . . . . .	69
	Cap. 3 . . . . .	82
<b>Lismar</b>	Sur li direction del evolution de ILe . . . . .	38
<b>Jean Meynaud</b>	Li selection del lingues oficial in li reuniones international . . . . .	33
<b>F. R. Pope</b>	Li lingue gallesi . . . . .	67
<b>F. Sonnier</b>	Li «borazon» . . . . .	41
<b>Tecnica</b>	Li son-registrator (F. R. Pope) . . . . .	8
	Son-bandes con textus in ILe (Dr. F. Haas) . . . . .	10
	Li radioactivitá (P. Laeng) . . . . .	56
	Interlinguistica e electronica (Leybold) . . . . .	65
	Li transistor (F. R. Pope) . . . . .	92
<b>Zverinová (Jitka)</b>	Li balle perdit . . . . .	61

## THE LINGUIST

the language monthly for experts and intelligent beginners, includes «Typical Conversations» in seven languages, «Pages for Practice», «Translator's Commentary», articles, reviews, etc.: £ 1 yearly. Specimen copy 1 s. 6 d from The Linguist (IL), 20 Grosvenor Place, London S. W. 1., England.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.